

Dogdê day gə aba ciri duwa

Le chien et son propriétaire



A.D.L.C.

Soumraye

Conte traditionnel

Copyright © 2020, Association pour le Développement de la Langue Chibné (Soumraye), A.D.L.C.



<http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/>

Cette création peut être utilisée à des fins commerciales. Cette création ne peut être modifiée ou adaptée sans autorisation préalable. Les mentions relatives aux droits d'auteur, d'illustrateur, etc. doivent être conservées.

Dogdê day gə aba ciri duwa

Le chien et son propriétaire

Texte: Chemde Ousman Ladko

Images sur les pages Couverture extérieure, 3 par Tchogue Chelgue et Daïgue Vincent, © 1999 Tchogue Chelgue et Daïgue Vincent. CC BY-NC-ND 4.0.

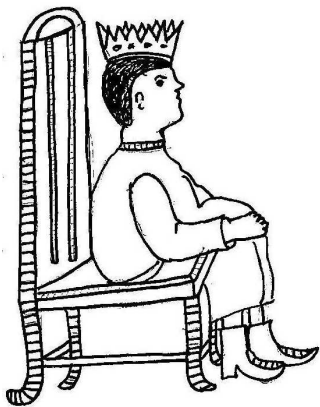
Image sur la page 5 par Daïgue Vincent , © 2020 Daïgue Vincent. CC BY-NC-ND 4.0.

Image sur la page 7 par Tchogue Chelgue , © 1999 A.D.L.C. CC BY-NC-ND 4.0.

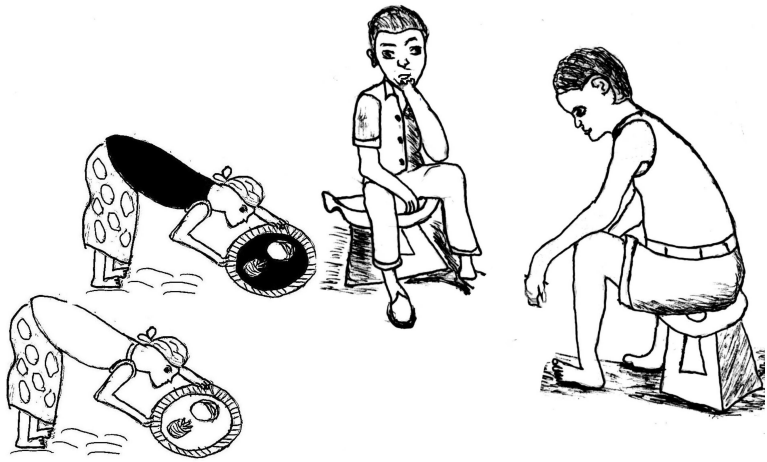
Soumraye

Tchad

Wala mən, dogdê 'wogə
aba ciri duwa sariya-lê.
Dana me, aṅju ba 'yaw
duwa gusəṅ me, ba wom
duwa doni mo?



Dole way gə namdaw,
cendi ba al haye wunêgə
məje duwa, nê ba yala
sariya-lê. Wi kaw gə
duwa jiga jiga.



Gun u gusəṅ chichəm me,
al bam. Dogdê yêr gusəṅ
dodê da, par kal haye
duwa bam, wom gusəṅ
bam, do me cwara dara
haye duwa səṅ.



Dole wayəw dogdê da,
sariya ba yiwe. Anju ba
wamna gusəŋ bəraa
made duwa- lî ba.



Traduction:

p.2 Un jour, le chien appela son propriétaire devant les juges en posant la question: «Pourquoi me donnes-tu seulement des os quand toi, tu manges de la viande?»

p.4 Le chef demanda à ses femmes de préparer la boule et de la donner aux étrangers qui sont venus pour le jugement. Et il demanda que chacun mange seul, l'un à côté de l'autre.

p.6 L'homme mangea et jeta un os de côté. Le chien voyant l'os par terre, abandonna sa boule et courut vite pour manger l'os avant de retrouver sa boule.

p.8 Alors le chef dit au chien que le jugement est clair: le chien est coupable. Qu'il continue maintenant à manger des os jusqu'à sa mort.

